

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (МАПРЯЛ)

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В ВАРШАВЕ

АССОЦИАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ПОЛЬША-ВОСТОК  
ОБЩЕСТВО ПОЛЬША-РОССИЯ

X Международная научно-методическая конференция  
из цикла

**«Новое в теории и практике описания  
и преподавания русского языка»**

15 – 16 мая 2003 г.

г. Варшава 2003 г.

*Под редакцией  
кандидата филологических наук Тетерева Игоря Львовича*

© Российский центр науки и культуры в Варшаве

ISBN 83-910391-6-1

Компьютерный набор:  
INDYGO-PRESS

Печать:

Sowa - Druk na życzenie  
[www.sowadruk.pl](http://www.sowadruk.pl)  
tel. 022 431-81-40



**РОЛЕВАЯ ИГРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО БИЗНЕС-РУССКОМУ  
(НА ПРИМЕРЕ СИТУАТИВНО-ТЕМАТИЧЕСКОГО  
КОМПЛЕКСА *ТОРГОВЛЯ*)**

„Ролевая игра – интерактивный лингводидактический прием, направленный на формирование умений и навыков адекватного коммуникативного поведения в социально-значимых ситуациях межкультурного общения и предлагающий принятие обучаемыми ролей (социальных, личностных, коммуникативных) для совместного решения коммуникативных задач с использованием имеющихся лингвистических, коммуникативных и социокультурных знаний” (М.М. Потапова, 2002, с. 7).

Ролевая игра, как прием обучения иностранному языку, воссоздает социальные отношения между людьми, учит координировать поведение учащегося с поведением окружающих (М.М. Потапова, 2002). В ролевой игре учащиеся выполняют роли разных участников ситуации и проигрывают типичные в этой ситуации случаи (Т. Siek-Piskozub, 1995, s. 26). Т. Сек-Пискозуб подчеркивает, что учащийся играет роль другого человека и обычно ролевая игра не приводит к решению проблемы, показывает лишь интеракции участников коммуникации.

На занятиях играющий включается в определенные ситуации, что особенно важно в обучении бизнес-коммуникации, когда мы готовим будущего специалиста по маркетингу, финансам, рекламе и т.п. областям.

Каждый учащийся наделяется отдельной ролью. Участники игры должны выполнять функции людей другого пола, национальности, убеждений, возраста (Н. Komorowska, 2002, с. 152). Особенно при обучении студентов русской филологии подбираются ситуации непохожие на их опыт, т.е. учащийся становится в игре бизнесменом, экономистом, торговым партнером.

Создаваемые учителями ситуации требуют привлекательного подхода для того, чтобы активизировать учащихся, тренировать их в реализации коммуникативных намерений, обучать их различным типам общения на иностранном языке. Отсюда – социолингвистическая, моделирующая и психотерапевтическая функции ролевой игры.

За основу игры принимается определенная тема с лексикой и грамматическими конструкциями, речевыми клише и специфическим описанием социальных ролей играющих/обучающихся. Это требует тщательной подготовки учителя перед проведением занятий: продумывания возможных ситуаций, составления списка необходимой лексики и возможных конструкций.

Ролевая игра требует от обучающегося проигрывания ситуации общения, т.е. развития его творческих умений и способностей, соответствующего подбора речевых конструкций, учета экстралингвистических элементов, обуславливающих данную ситуацию общения.

Учащимся должен предоставляться список лексики, типичные простые выражения, примеры диалогов, короткие тексты по теме занятий, грамматические конструкции.

Самое важное – ролевые карточки. В текстах карточек указываются: место, отношения между коммуникантами, их социальные роли, цели общения. Карточки предоставляются каждому обучающемуся, что помогает активизировать всех и обучает работе в группе, что так важно в их будущей работе в коллективе (в фирме, на предприятии, в банке). Содержание карточки неизвестно другим участникам игры, что придает интеракции большую естественность (Н. Komorowska, 2002, с. 152).

Необходимы и наглядные материалы в виде предметов, объявлений, аутентичных деловых писем и т.п.

Порядок работы на занятиях:

1. тренировка языкового материала;
2. четкая инструкция работы;
3. определение конечного эффекта работы;
4. распределение ролей каждому из игроков/обучающихся;
5. определение времени, предназначенного на выполнение задания;
6. презентация результатов работы и подведение итогов;
7. повторение языкового материала.

Так как работа должна проходить в группах, необходимо каждого участника группы наделить отдельной ролью. Вслед за Х Коморовской (Н. Komorowska, 2002, с. 63) можем предложить следующие роли учащимся:

1. лицо следящее за временем, предназначенным на работу (т.н. time keeper);
2. лицо ответственное за пособия (т.н. resource manager);
3. лицо ответственное за атмосферу и активность (т.н. encourager);
4. лицо записывающее важные информации и данные (т.н. note-taker);
5. лицо исправляющее ошибки (т.н. linguistic controller);
6. лицо представляющее результаты работы (т.н. spokesman).

На занятиях по бизнес-русскому учащиеся усваивают формы речевого поведения, свойственного бизнес-коммуникации, в виде диалогов. Сначала, это управляемые учителем диалоги, далее – учащиеся должны самостоятельно подбирать соответствующие выражения, что готовит их к свободной коммуникации.

Ниже представляется нами модель занятий по бизнес-русскому на примере ситуативно-тематического комплекса *Торговля* с использованием ролевой игры (для студентов русской филологии или продвинутого этапа обучения в средней школе).

## **СИТУАТИВНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ТОРГОВЛЯ**

### **Мини-темы в комплексе „Торговля”**

1. Торговые учреждения.
2. Рабочие сферы торговли.
3. Реклама.
4. Поставка товара.
5. Платеж.
6. Цена товара.

### **Языковой материал**

1. Использование терминов и понятий:  
*зондирование рынка, сбыт, реэкспорт, экспорт, импорт, торги, свободная /*

*фиксированная / рыночная цена, маркет, супермаркет, склад, малый магазин, рынок потребителей, торговые ряды, магазин в магазине, дисконтный дом, торговый центр, оптовая торговля, торговля в розницу;*

2. **Заимствования:**  
*Shopping Center, Shop in Shop, Diskonthaus, Kleinpreisgeschaef, Cash-and-Carry, Rack Jobber, Documents against Payment, Documents against Acceptance, Letter of Credit, Cash on Delivery;*
3. **Выражение высоты, ширины, емкости:**  
*высотой (в) 1 метр, шириной (в) 43 см, емкостью (в) 2 литра;*
4. **Образование отглагольных существительных:**  
*отгрузить-отгрузка, перевезти-перевозка, разгрузить-разгрузка, швартовать-швартовка;*
5. **Выражение рекламной информации:**  
*фирма предлагает (какие?) коммерческие, посреднические, сервисные услуги; фирма предлагает услуги (по чему?) – по обслуживанию, по страхованию, по перевозке;*
6. **Выражение условий оплаты:**  
*оплата (в чем?) – в рублях, в долларах США, в Евро; (какая?) – наличными, по безналичному расчету;*
7. **Выражение условий продажи:**  
*фирма продаст (за что?) – за рубли, за наличные; (как?) – по наличному и безналичному расчету;*

#### **Возможные ситуации**

1. Постройка нового гипермаркета в городе.
2. Торговая фирма желает принять на работу 4 сотрудников.
3. Магазин намеревается рекламировать свои товары в прессе.

#### **Возможные роли (в виде ролевых карточек)**

- I.
  1. Евгений Иванович, директор Гипермаркета, 40 лет, оптимист – убеждает людей в том, что гипермаркет в их городе окажет положительное воздействие на развитие города, многие люди найдут работу, цены будут гораздо ниже чем в других магазинах.
  2. Татьяна Алексеевна, домохозяйка, 35 лет, сторонник построения гипермаркета – пытается убедить других людей, что они смогут купить много дешевых товаров.
  3. Иван Сергеевич, владелец магазина, 50 лет – опасается банкротства своего магазина, 10 человек может потерять работу.
  4. Анна Владимировна, пенсионерка, 75 лет – благодаря дешевым товарам сможет купить хорошую ветчину, сыр, колбасу, сахар. До сих пор покупает только товары плохого качества.
  5. Александр Александрович, инженер, 25 лет, у него трое детей – может строить гипермаркет, получить приличные деньги, его дети любят сладости, которых в гипермаркете много, смогут там также играть и проводить больше времени с родителями.

## II.

1. Степан Иванович, директор фирмы, 35 лет – проводит собеседование с людьми желающими работать в его фирме; требует знания английского языка, умения работать с клиентами, водительских прав.
2. Мария, безработная, 25 лет – хочет работать, но у нее нет опыта работы, выпускница факультета менеджмента.
3. Сергей, специалист по маркетингу, 30 лет – работал 2 года в оптовом складе, владеет английским и немецким языками, ценит себя, ищет высокооплачиваемую работу.
4. Павел, продавец в фирменном американском магазине, 27 лет – коммуникабелен, много рассказывает о прежней работе, хвастается, отлично владеет английским языком, часть собеседования на английском языке.

## III.

1. Елена Борисовна, директор магазина по продаже мебели, 45 лет – желает дать рекламу в еженедельник, цена рекламы не играет роли.
2. Анна Степановна, специалист по маркетингу, 30 лет – советует директору дать рекламу в областной ежедневник „Мир мебели”, где приемлемы цены, читатели газеты – специалисты. В рекламе можно поместить фотографии наборов мебели. Предварительные беседы с редакцией газеты проводила на прошлой неделе.

Мы представили только некоторые возможные ситуации и роли. Самому учителю предоставляется возможность широкого подбора ситуаций, импровизации. Это требует самостоятельной работы дома, но использование приема ролевой игры эффективно.

На занятиях создаются условия для аутентичной коммуникации между людьми разных профессий, что не только способствует выработке речевых навыков, но и помогает почувствовать себя, хотя бы на несколько минут, кем-то другим и изменить свое поведение, манеру высказывания, получить „опыт”, который пригодится в жизни в общении с другими людьми.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Bondar N., Chwatow S., 1998, *Бизнес-контакт*, „Rea”, Warszawa.
2. Komorowska H., 2002, *Metodyka nauczania języków obcych*, „Fraszka Edukacyjna”, Warszawa.
3. Siek-Piskozub T., 1995, *Gry, zabawy i symulacje w procesie glottodydaktycznym*, Wyd. UAM, Poznań.
4. Потапова М.М., 2002, *Ролевые игры на уроках русского языка. Учебное пособие для студентов-иностранцев*, „Сударыня”, Санкт-Петербург.